

【乍】 tsànn

對應華語	氽燙、過油
用例	乍白菜、乍油
用字解析	<p>華語的「氽燙、過油」臺灣閩南語說成 tsànn，本部的推薦用字是「乍」。例如：「肉落鼎用滾水乍一下。Bah lòh tiánn iōng kún-tsuí tsànn--tsit-ē。」(肉下鍋用開水氽燙一下。) 「芋仔用油乍一下。Ōo-á iōng iû tsànn--tsit-ē。」(芋頭過一下油。)</p> <p>「乍」的音讀本來是 tsà (《廣韻》「鋤駕切」)，意義是「暫也，初也，忽也，猝也，甫然也。」(《康熙字典》引《增韻》)，核心的意義就是「短暫的時間」。依此看來，「乍」就是 tsànn 的本字，因為在音讀上聲、韻、調都相符，只是韻母多了鼻化。口元音韻母鼻化在臺灣閩南語裡很常見，例如「怕」(《廣韻》「普駕切」)，在臺灣閩南語裡的音讀也是 phànn。而「氽燙、過油」，都是指食物放入沸水或熱油中，隨即撈起，和「乍」的短暫義相合。在音、義都相符的情況下，「乍」就成了 tsànn 的推薦用字。</p> <p>tsànn 也可能有一個候選字「炸」，「炸」和「乍」同源，但在臺灣閩南語裡「炸」字已經多音多義，例如：「炸藥 tsà-iòh」、「炸傷 tsà-siong」、「油炸粿 iû-tsiáh-kué」(油條)，不適合再用來做為 tsànn 的用字。</p>

【鑢】lù

對應華語	出力刷洗、嚴重磨擦
用例	鑢鼎、鑢破皮
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「用砂紙磨平」說做「lù」，「刷洗、磨擦」也說做「lù」，教育部推薦用字寫做「鑢」。例如：「桌面粗粗，請你用砂紙共伊鑢予平。Toh-bīn tshoo-tshoo, tshiánn lí íng sua-tsuá kāi i lù hōo pēnn.」是說：桌面有些粗糙，請你拿砂紙把它磨平。又如：「鼎真濟銼，你共伊鑢鑢咧。Tiánn tsin tsē sian, lí kā i lù-lù--leh.」是說：煎鍋生了很多銹，你來把它磨掉。從這個用法引申，人或物件的表面被擦破或擦傷，也說成「鑢 lù」，例如：「才穿半日，新鞋就鑢破皮矣。Tsiáh tshīng puànn-jit, sin ê tō lù phuà phuê ah.」。</p> <p>這個「鑢」是個不折不扣的「本字」。《說文·金部》：「鑢，錯銅鐵也。从金，慮聲。」《廣韻·御韻》「良倨切」下：「鑢，錯也。」與此相同，《廣雅》訓為「磨」，《玉篇》訓為「錯」，「錯」就是「磨擦」的意思；「从金」表示本義是有關「金屬磨錯」的動作，引申為一切的磨擦。至於「良倨切」，相當於臺灣閩南語的 lù，是完全合乎對應規律的（方言音讀或讀 lì < 內埔腔 >，或讀 lir < 海口腔 >，另有對應規律）。</p> <p>總之，臺灣閩南語的「鑢」和漢語的「鑢」，語音和語義都相對應，因此，這是一個證據十足的、來自上古漢語的臺灣閩南語語詞，教育部這個推薦用字是毋庸置疑的。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>